64178

8

БИБЛИОТЕКА
ПЕРМСКОГО
ГОСУД.
УНИВЕРСИТЕТА

040

64178. V
1961 г.
ПРОВЕРЕНО
183
БИБЛИОТЕКА
1993

ФРАНЦУЗСКАЯ ГРАММАТИКА,

собранная

изъ разныхъ Авторовъ

господиномъ Ресто,

а

на россійской языкъ

переведенная

Васильемъ Тепловымъ.

Изданіе четвертое.

Въ Санктпетербургѣ,

при Императорской Академіи Наукъ

1787 года.

БИБЛИОТЕКА

ОГРАММАТИКЪ.

ПЕРВОЕ ОТДѢЛЕНІЕ.

О СЛОВАХЪ и БУКВАХЪ.

Вопр. *Что есть Грамматика?*

Отв. Грамматика есть наука, которая показываетъ, чисто говорить и прямо писать.

Вопр. *Что есть говорить?*

Отв. Мысли свои посредствомъ голоса изъявлять.

Вопр. *А къ сему что надобно?*

Отв. Къ сему надобны слова, которыя называются Части рѣчи.

Вопр. *Изъ чего сіи слова составляются?*

Отв. Слова составляются изъ слоговъ, напр. слово opulent, богатъ, составлено изъ трехъ слоговъ, o-pu-lent, а слово Calomniateur изъ пяти, Ca-lom-ni-a-teur.

Вопр. *Изъ чего составляются слоги?*

Отв. Изъ буквъ.

Вопр. *Сколько имѣется литеръ во Французскомъ языкѣ?*

Отв. Двадцать четыре, которыхъ изображеніе есть слѣдующее:

A, a.	B, b.	C, c.	D, d.	E, e.	F, f.	G, g.
А.	Бе.	Се.	Де.	Э.	Эффе.	Же.
H, h.	I, i. согласное J, j.	L, l.	M, m.	N, n.		
Ашъ.	I. ж.	Элле.	Эмме.	Энне.		
O, o.	P, p.	Q, q.	R, r.	S, s.	T, t.	
О.	Пе.	Кю.	Эрре.	Эссе.	Те.	
U, u. и согласное	V, v.	X, x.	Y, y.	Z, z.		
и или ю.	Ве.	Иксъ.	Игрекъ.	Зеде.		

K и W употребляются токмо въ иностранныхъ словахъ.

Вопр. *Какъ раздѣляются буквы?*

Отв. Буквы раздѣляются на Гласныя и Согласныя. (voïelles & consonnes.)

ВТОРОЕ ОТДѢЛЕНІЕ.

О гласныхъ и двоегласныхъ, также и о произношеніи оныхъ.

Вопр. *Сколько имѣется гласныхъ литеръ?*

Отв. Пять, a, e, i или *y*, o, u. Но когда двѣ или три гласныя вдругъ выговариваются, то онѣ называются двоегласныя, напр. ai, au, eau, eu, oi, ou, и проч.

е, о, о, э, оа, у.

Вопр. *Какъ выговаривается* A?

Отв. Также какъ руской А. Но выговаривается какъ *е* 1) въ нижеписанныхъ трехъ словахъ *arres*, *закладъ*; *Catarre*, *мокрота*, *насморкъ*; *Sarge*, *Саржа*; которыя нынѣ пишутъ и выговариваютъ *erres*, *caterre*, *serge*. Однакожъ слово *arres*, когда оно употребляется въ Аллегорическомъ разумѣ, выговаривается какъ арръ, напр. *les arres du salut*, *de l'amitié*, *обнадеживаніе о вѣчномъ блаженствѣ*, *о дружбѣ*. *Смотри въ Ришелетѣ.*

2) Когда послѣ *a* гласная литера *i* съ двумя точками, или *y* слѣдуетъ, напр. *aïons*, или лучше *ayon*; *le païs*, *земля*; *le paysan*, *крестьянинъ*; *païer*, *платить*, то выговаривается такъ: эіонъ, пе и, пеизанъ, пе-е.

Однако литера *a*, въ словахъ *aïeul*, *дѣдъ*; *baïard* собственное имя, также и *темногнѣдая лошадь*; *baïonette*, *штыкъ*; *braïer*, *подвяска подъ килу*; *braïette*, *клаланъ у штановъ*; *braïon*, *камень*, *которымъ краски*

краски трутъ; *caïer*, *тетрать*; *caïeu*, *стуленъ*; *Faïence* имя собств: также и *цѣнинная работа*; *haïr*, *ненавидѣть*; *laïette*, *ящикъ въ столѣ*, *въ шкалу*; *Maïence*, *городъ Майнцъ*; *païen*, *язычникъ*, и во всѣхъ тѣхъ, которыя отъ нихъ происходятъ, просто какъ *a* выражается.

Вопр. *Какъ выговаривается ae?*

Отв. *ae* находится токмо въ словѣ *Caen*, а выговаривается какъ *a*, напр. *Caen* Канъ, городъ въ Нормандіи.

Вопр. *Какъ выговаривается* ai *или по старинному* ay?

Отв. Какъ *e*, напр. *faire* феръ, *дѣлать*; *plaire* плеръ, *понравиться*.

Вопр. *Какъ выговаривается ao?*

Отв. Въ словахъ *faon*, *молодой еленъ*; *Laon*, *городъ Ланъ*; *paon*, *павлинъ*, *o* не выговаривается, а нынѣ и пишутъ безъ *o*, какъ *fan*, *lan*, *pan*.

Вопр. *Какъ выговаривается* au и eau?

Отв. Какъ О, напр. *haut* го, *высокъ*; *beau* бо, *хорошъ*.

Вопр. *Колихократно есть* e?

Отв. Оно произносится разнымъ образомъ.

1) L'e muet, краткое или безгласное *e*, которое пишется на концѣ всѣхъ словъ ударенія неимѣющихъ, напр. *miracle*, *чудо*; *homme*, *человѣкъ*: которое въ односложныхъ словахъ выговаривается какъ э, напр. me, de, se, le.

2) L'e fermé, гласное *e*, обыкновенно удареніемъ *é* замѣчаемое выговаривается громко, напр. *la bonté*, *милость*, *доброта*; *la necessité*, *нужда*. Сюда же принадлежатъ односложныя слова, напр. les, mes, tes, ses, ces, des, и проч.

3) L'e ouvert, протяжное *e*, выговаривается какъ е, напр. *net* нетъ, *чистъ*; *sec* секъ, *сухъ*. Нѣкоторые Французы въ публичныхъ рѣчахъ и вышеписанныя односложныя

сложныя слова mes, tes, ses, les, des, какъ э выговариваютъ, напр. *mes freres*, мэ фреръ; но лучше оныя выговариваются какъ е, ме фреръ, *мои братья*.

4) L'e très ouvert, протяжнѣйшее *е* отъ вышеписаннаго въ томъ только разнствуетъ, что нѣсколько протяжнѣе произносится, и для того оно обыкновенно силою обеченною замѣчается, напр. *la tête* теть, *голова*; *le fête* феть, *праздникъ*.

Вопр. *Какъ выговаривается* ei?

Отв. Какъ е, напр. *la peine* пень, *трудъ*; *la Reine* рень, *Королева*.

Вопр. *Какъ выговаривается е передъ m и n?*

Отв. Какъ *а*, напр. *Empereur* Амперерь, *Императоръ*; *enfant* анфанъ, *младенецъ*.

Выключая:

1) Третье лице, которое въ множественномъ кончится на *ent*, гдѣ *е* почти совсѣмъ не слышно, или весьма мало, напр. *ils*, *elles parlent*, и, эль парль, *они*, *онѣ говорятъ*; *ils aiment* иземь, *они любятъ*.

2) Когда передъ е гласная литера стоитъ, напр. *bien* біень, *хорошо*; *moien* моіень, *средство*; ибо въ сихъ словахъ *е* не перемѣняется, но когда слова изъ Латинскаго языка происходящія на *ient* кончатся, то выговаривается *е* какъ *а*, напр. *orient* оріанъ, *востокъ*; *patient*, пассіанъ, *терпѣливый*; также и въ слѣдующихъ словахъ: *Europeen* Еропеанъ, *Европеецъ*; *escient*, эссіанъ; *à bon escient*, *безъ шутокъ*, *съ умыслу*; *Faïence* фаянсь, *цѣнинная работа*; *fiente* фіантъ, *навозъ*; *Maïence* Маянсъ, *городъ Майнцъ*; *Rouen*, *городъ Руанъ*.

3) Когда послѣ *n* слѣдуетъ *ne*, напр. *ennemi* эннеми, *непріятель*; *il prenne*, и преннь, *онъ беретъ*.

4) Въ иностранныхъ словахъ *е* не перемѣняется, напр. *examen* эксаменъ, *испытаніе*; также и *himen*; *богъ любви*; *Jerusalem*, Іерусалимъ; *pennage*, перьяж;

Dilemme,

Dilemme, *Силлогисмъ*, изъ двухъ посылокъ состоящій; *pennon*, *знамя*; которое въ старинныя времена употребляемо было.

Вопр. *Какъ выговаривается* eoi?

Отв. Какъ односложное *оа*, напр. *seoir* соаръ, *сидѣть*; *bourgeois* буржоа, *мѣщанинъ*.

Вопр. *Какъ выговаривается* eu?

Отв. Какъ э, напр. *heure*, *часъ*; *Seigneur*, *господинъ*; эръ, сеніэръ. При семъ примѣчать должно, что времена прошедшія простыя, причастія страдательныя, и имяна отъ глаголовъ происходящія, которыя прежде сего съ *eu* писались, нынѣ пишутся безъ е, напр. вмѣсто *veuë* пишутъ нынѣ *vuë*; вмѣсто *je seus* пишется *je sûs*; а вмѣсто *j'ai veu* пишутъ *j'ai vû*.

Вопр. *Какъ выговаривается* i *передъ* l?

Отв. Какъ будто бы стояло послѣ *l j*, напр: *ouille* уалье, *барашекъ*, *прихожениръ*; *fille* филье, *дочь*, *дѣвушка*; выключая всѣ изъ Латинскаго языка происходящія и въ ономъ на *lis* кончащіяся слова, напр. *imbecille* эмбесиль, *слабый*; *immobile* имобиль, *недвижимый*; напротивъ того пишется и выговаривается вмѣсто *le genouil*, *колѣно*; *le verrouil*, *задвижка*; *genou*. *verrou*.

Вопр. *Не выключаются ли еще здѣсь какія Латинскія слова?*

Отв. Они выключаются почти всѣ, напр. *la Ville* вилль, *городъ*; *Achille* Ашилль, *Ахиллесъ* имя собст, *Seville* Севилль, *городъ Севилія*; *tranquille* транкилль, *спокойный*, которыя нынѣ по большой части пишутся съ однимъ *l*, *tranquile*, и проч.

Вопр. *Какъ выговаривается* i *передъ* m *и* n?

Отв. Какъ *ei*, напр. *simple* сеймпль, *простый*, *одинакій*; *Prince* Прейнсъ, *Принцъ*. Однако и просто выговаривается, когда за *in* два *m* или *m* или какая нибудь гласная литера слѣдуетъ, напр. *immortel* иморт-

тель,

тель, безсмертный; *fine* финь, тонкая, и въ слѣдующихъ словахъ, напр. *le Gymnase*, Гимназія; *l'hymne*, пѣснь; *l'index*, реестръ. Но когда ї между двумя гласными находится, и означено двумя точками, то выговаривается какъ *ij* напр. *le moïen* мойень, средство; *essaïer* эссейе, отвѣдать, учинить опытъ.

Вопр. *Какъ выговаривается* oe *и* oei?

Отв. Какъ э, напр. *Oedipe* Эдипъ, собств. имя; *oeillet*, гвоздичка; *soeur*, сестра, выговаривается эліэ, сэръ.

Вопр. *Какъ выговаривается* oi?

Отв. Какъ *oa*; напр. *le Roi* роа, Король; *noir* ноаръ, черный.

Вопр. *Которыя слова здѣсь выключать надлежитъ?*

Отв. 1) всѣ преходящія времена и всѣ глаголы кончащіеся на *oitre*, въ которыхъ *oi* какъ е выговаривается, напр. *je parlois* же парле, я говаривалъ; *connoître* коннетръ, знать.

2) Имена многихъ народовъ, напр. *Hollandois* Олланде, Голанецъ; *François* франсе, Французъ; а когда *François* значитъ Франциска, а *Françoise* Франциску, то долженъ *oi* какъ *oa* выговаривать.

Вопр. *Не выговариваются ли также и многія имена народовъ какъ* oa?

Отв. Выговариваются, напр. *Hongrois* Онгроа, Венгерецъ; однако въ семъ словѣ говорится вмѣсто *oa*, также и *e*, онгре; *un Danois*, Датчанинъ; *Vaudois*, Валденсецъ; *Suedois*, Шведъ; *Gaulois*, Галлъ; *Genois*, Генуэзецъ; *Chinois*, Китаецъ; *Japonois*, Японецъ; *Hibernois*, Ирляндецъ; *Iroquois*, Ирокезецъ житель Канады; *Artois*, житель изъ графства Артоа. Сюда принадлежатъ также всѣ имена городскихъ жителей, напр. *Francfortois* Франкфортоа, Франкфуртецъ; *Hambourgeois*, Гамбургецъ, выключая *Colonois*, Келнскій уроженецъ, гдѣ *oi*, какъ е выговаривается.

Вопр.

Вопр. *Не имѣются ли такія слова, гдѣ бы* oi, *какъ* oa, *и* e *по соизволенію выговаривать можно?*

Отв. Имѣются слѣдующія: *adroit*, искусенъ; *avoine*, (aveine) овесъ; *croire*, вѣрить; *endroit*, мѣсто: *etroit*, узкій; *froid*, студеный; *harnois*, латы; *ivroïe*, негодная трава, *monnoïe*, монета; *roide*, тугій, *foible*, слабый; однако предпочитается *oa* въ публичныхъ рѣчахъ; *e* напротивъ того въ простыхъ и домашнихъ разговорахъ. *Harnois*, въ множественномъ числѣ всегда выговаривается какъ Гарне; а *droit*, когда значитъ право, произносится какъ дроа: ежели же знаменуетъ прямый, или правый, то какъ *oa* и э дроа или дре, напр. *la main droite* дроать или дреть, правая рука.

Вопр. *Какъ выговаривается* oient?

Отв. Какъ *e*, ибо *ent* въ третьемъ лицѣ множественнаго числа не выговаривается, напр. *ils parloient* и парле, они говорили.

Вопр. *Какъ произносится* ol?

Отв. Въ слѣдующихъ словахъ, которые нынѣ больше не пишутся съ *ol*, но съ *ou*, должно выговаривать какъ *ou*, и такъ вмѣсто *le col*, шея; *fol*, дуракъ, дурацкій; *licol*, узда; *mol*, мягкій; *sol*, колѣйка; и *soldaïer*, жалованья давать, пишется и выговаривается, *cou*, *fou*, *licou*, *mou*, *sou*, *soudoïer*. Напротивъ того пишется и говорится: *le col de la vessie*, *de la matrice*, шейка у уриннаго пузыря, у матки.

Вопр. *Какъ выговаривается* ou?

Отв. Какъ у, напр. *le trou* тру, дыра, щель, *Aout* у, мѣсяцъ Августъ.

Вопр. *Какъ выговаривается* u?

Отв. Почти какъ ю или и, напр. *le but* бю, цѣль; *le salut* салю, блаженство; *un*, одинъ и проч. понеже сей литеры въ Рускомъ языкѣ не имѣется, то должно произношенію оныя научиться изустнымъ наставленіемъ.

Вопр.

Вопр. *Какъ выговаривается* ueil?

Отв. Какъ эль, напр. *le recueil* рекэль, *рослися*; *cueillir* кели, *собирать*.

Вопр. *Какъ выговаривается* ui?

Отв. Почти какъ *ви*, напр. *je suis* же сви, *я есмь*; а *juin* произносится какъ жуэнь.

Вопр. *Что о у примѣчать должно?*

Отв. Сія литера нынѣ почти уже не употребляется, а пишется вмѣсто ея ї.

ОТДѢЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

О произношеніи согласныхъ въ началѣ, срединѣ и концѣ словъ.

Что здѣсь вообще примѣчать надлежитъ?

1) О которыхъ согласныхъ въ нижеписанныхъ особливыхъ правилахъ не упомянуто, тѣ должно выговаривать въ началѣ и срединѣ словъ какъ на рускомъ языкѣ, а на концѣ ихъ не произносить.

2) Когда какое слово на согласную кончится, а слѣдующее слово съ гласной или съ безгласнаго *h* зачинается, то должно гласную съ гласною связывая, оба слова какъ одно выговаривать, напр. *les artisans* лезартисань, *художники*; *les hommes* лозоммъ, *люди*.

3) Въ иностранныхъ словахъ остается и выговаривается почти завсегда на концѣ согласная буква, токмо не крѣпко, напр. *Isac*, *Исакъ*; *David*, *Давидъ*; *Pelops*, *Пелопсъ*; *Alep*, *Алепъ*; *Roterdam*, *Ротердамъ*.

Какъ выговаривается c?

Какъ к, ежели за нимъ не слѣдуетъ *e* или *i*, ибо тогда выговаривается оно какъ с, напр. *le cor* коръ, *рогъ*; *cacher* каше, *прятать*, *утаить*; *ceci* сеси. Оно по большой части и на концѣ выговаривается, напр. *Duc*, *Князь*; *bouc*, *козелъ*; *suc*, *сокъ*, выговаривай дюкъ, сукъ, сюкъ. Иные и въ словѣ *avec*, *съ*, когда согласная буква за нимъ слѣдуетъ, *c* выговариваютъ, но несправедливо, *avec lui* авеклюи; но когда *n* передъ *c* находится, тогда *c* на концѣ не выговаривается, напр. *blanc* бланъ, *бѣлый*; однако въ словѣ *franc* произносится, когда слѣдуетъ гласная, напр. *franc animal* франканималь, *прямая скотина*; при семъ примѣчать должно, что замѣченное с знакомъ, или ç выговаривается какъ с, напр. *le garçon* гарсонъ, *мальчикъ*. Нѣкоторые хотятъ, чтобъ *c* въ словахъ *sanctuaire*, *святилище*; *sanctifier*, *освящать*; *sanctification*, *освященіе* выговаривать, но несправедливо. Также с не выговаривается въ словѣ *contract* контра, *договоръ*, *контрактъ*; напротивъ того произносить должно въ словахъ *octroi* октроа, *позволеніе*; *octroier*, *позволять*.

Какъ выговаривается ch?

Какъ *ш*, ежели гласная слѣдуетъ, напр. *archer* арше, *разсыльщикъ*; *cher* шеръ, *милый*; а когда слѣдуетъ согласная, то произносится какъ *к*, напр. *le Chretien* кретіэнь, *Христіанинъ*. Сюда принадлежатъ всѣ слова происходящія изъ Еврейскаго и Греческаго языковъ, напр. *Archange*, *Архангелъ*; *Bachus*, *Бахусъ*; *Choriste*, *крылошенинъ*; *la Chiromancie*, *отгадываніе изъ рукъ*; *Chersonese*, *полуостровъ Херсонесъ*, въ сихъ *ch* какъ *к* произносится, напр. Арканжъ, и проч.

Выговаривается ли d *на концѣ словъ?*

Оно токмо выговаривается, когда слѣдуетъ за нимъ гласная, и произносится тогда какъ т, напр. *quand on voit* кантонвоа, *когда видимъ*; *vend-on* вантонъ, *продается ли*?